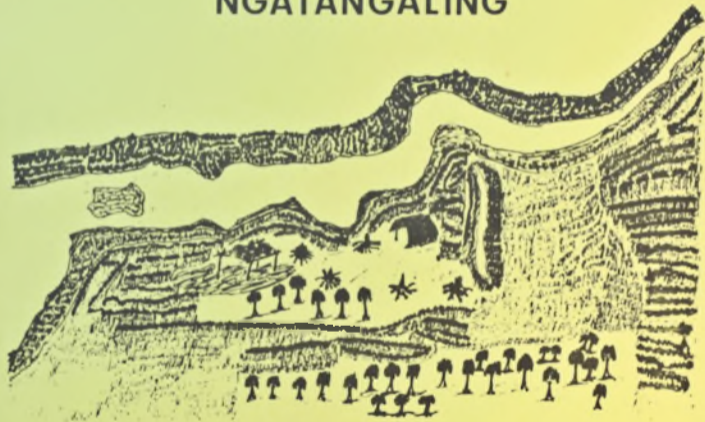


ARTPAKAWURRI TA KUNAK
NGATANGALING



MAUNG

**ARTPAKAWURRI TA KUNAK
NGATANGALING**

Story and Drawings by

Ja Nangila ja Marparri

Edited by Heather Hewett

Maung

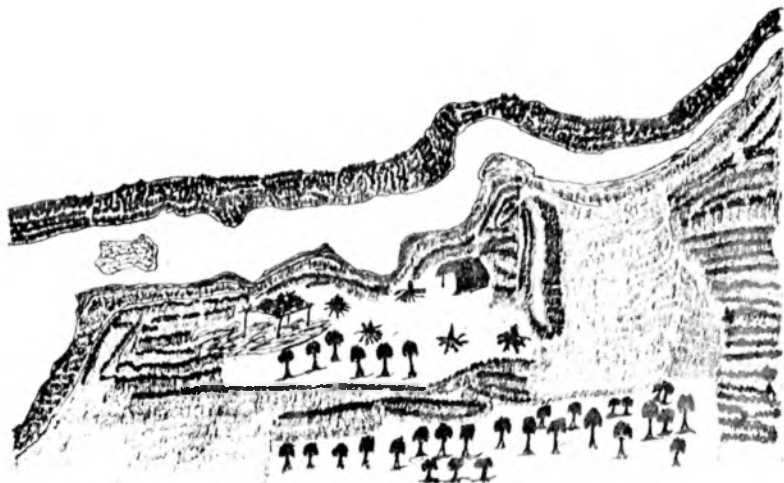
Warruwi (Goulburn Island)

Bilingual

Literature Production Centre

PRINTED AT MILINGIMBI LITERATURE PRODUCTION CENTRE

1992



Artpakawurri ta kunak ngatangaling. Warrakamumu la arrarrkpi la warranyngiw ngatpaning ngarratangung mutjak la karwuluk la wirlan.

Ngatpaningan ta kupurrk ngarrkarrk la ngarrarakap ngatpiny, "Arrkpanuraka jiyngu ta iljil. Arriwataluku nganaparru."

Ngarrutpiny ngarrurakan jiyngu ngarrarran parak ngatpunayawng wiwarak. Yarakap ja iminy, "Ngapi kani ngapalulku nuyi-lenat kutpanurlgen kutpunpeki. La ngapi pa kani nganalinti tuka awangurrin awalatpaga."

Pa ngapi-lenat ngarrurlgeny iminang ngartu, "Nganpayatjayatpi marrik anyang jarlarr la kunpakay warak wigarra mira."

Ngaminang tuka marurturt ngartu, "Nganymayan mata warlk mata nganyanama rlarr." Wularrut ngarrunpayawng marrik ja awungurrina wakapa akutpi la naka kaniga ngarrunpalimanya.

Amarkpungkunya la wularrut nganyamany rlarr la yamin wularrut ilurrang awuniyarruning pata tumatpa wiwalu. La yamin ja jara pata tumatpa wiwalu awuniyarruning.

Awunpuyarruning apa la ngapimung ngaminy, "Kurrkurrina warak apa la ngapi nginypanawutpur kunkarlk nganawani ngiwawunya kawirrji." Pa ninypukpur kirrk pa nganyawarawng.



Ngawaningan ngiwunyan yurrurtpiny apa. Pa
ngawaning ngilangung wupaj ngungatpang.

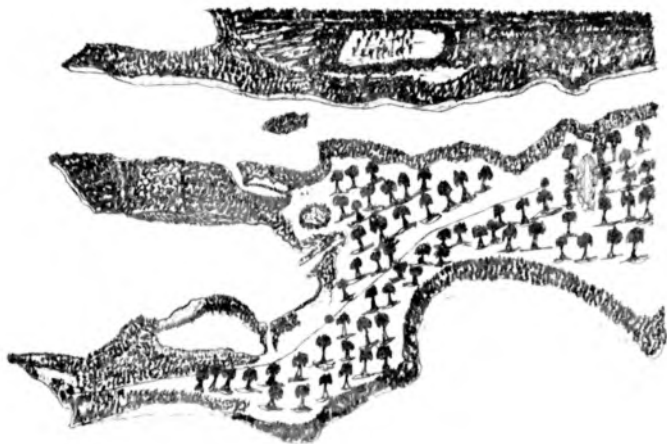


Yamin ja inyjaku wularrut inyilalkuny jita warramuntuj jita angayantung alan. Inyilalkuny inyjatpan parak tuka warra nganykarrgarr ajirrik inyuryinga angawuni pirl warak wurrkara. Makiny la inyarlkeny tuka kirnkirr inyjangaling marrik ja angawuni pirl warak la wurrkara. Inyayawng ja inyjaku inyarutpan inyjangaling yurakan tuka kunak.

Yamin ja jara iminy mannyayawng mala maningul tuka iwarak tuka algaj inyilalkuny ja inyjaku. Makiny la maniyarruning tuka angawilkpung parak. Yarran parak inyayawng inyarlkeny kirnkirr kinyjangali.

Yarranka naka ninyarnangkat inyjangaling la
inyiwarrantung. Inyiwarrantiny kirrk inimanyka ja
irratat.

Wularrut inyuryiliny jita muwarn la ngarri pa
wularrut ngatpaning tuka kunak. Yamin ngatpaningan
ngarrukeny ngarrungatpung nuyu. Awulingatkay
warrakamumu awunilakpany. Ngarryayawng la yangkung
papurliga ja irratat. Iwayawng aminy, "Nuka
inilalkuny ngarrurru." Ngatpiny mali ja jara ja
inilalkuny yanat piyu. Kayirrk la iminyka, "Nuka
ja yanat inilalkuny inyjaku. Inyjangaling
ninyarnangkat nginyparrantung parak." La
ngarrampijinang la ngatpiny, "Ngulam arrkpanamit jap



tuka kapa wiyu tuka arrangarunta."

Fa ngarrarran kirrk parak apa ta ngulam-ngulam ngatpalkpany ngarringaruntiny kirrk apa. Wera pata marryun mampumany ngaw larngalk aminy, "Muka mata arrkpalakpalarki."

"Aku la kayirrk apa arrkpana la ninymurra akutju jita muwarn," aminy. "Fa nuyu arrungpayurka ta Wanyjili."

Ngatpajpungkinyka la amalkpany pu arrarrkpi ngarrkarrk la werakap pata awulinganka Iliwan. Awunpung irratat iwuwany inyuryiliny jita muwarn

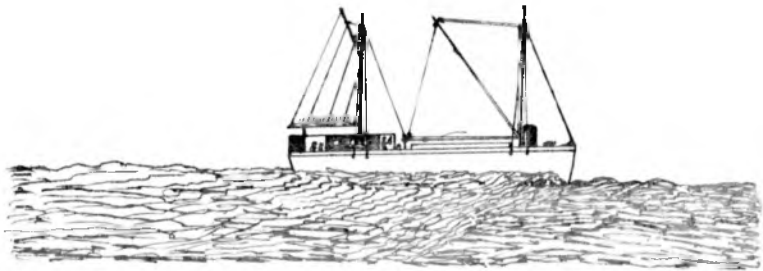


wakapa awutpiny rtil. La ja worntok la rlama
iniwarlunyjiny tuka artparak. Pa iminy, "Ngana
ngungpanala wupaj." La naka yarran parak inimany
rlama la worntok. Yarranka ilangaling jiyngu.

Awaningan mampumajparlawrr mata yungku pa
innyayawng mira pa inilalkuny tuka ilarri. "Waw!"
iyirrurikeny atilalkeny apa. Yamin ingurriny
iwarlunyjinang yarran jiyngu warak ta wupurk
imalkpany ngarru ta Wanyjili pa ngatpaning
ngarrunjurikangung rtil.

Wakapa ngatangaling rtil marrik ja ngatpaninga
ngatinga ngarlakarlak.

Iminy, "Ngana ngawunpanama pata ngawuntulpan."



Ngarrimung apa kupuny awungurrinypi pa ngarrunpulatiny.
Kanipa awulakpalarrjiny nganpulutpan la
amurnanganiny. Wemin awarranka awulatpan ta Wanyjili
ara awartpanyjiliny mata kupuny. Angpunmany apa.
Awulurrang pata inyjaku la ja animanyirri wiyu. Makiny
la wularrut yarlkpung ja mannyatpung. La wemin apa
kani angkuwukpiriga iwumanyka la arlarrarr marrik
ilatpanyi ja tuka yurrng ta wularrut murrin marrik
angpungulanyi ta airstrip. La yamin ja kapala
animarrajpuningka pa ilinganka imurik kapa Milingimbi.

Malany ja punyi Kentish iminy, "Kunpanama warak
kapa Putawin ta ojpital nuyu ja kuntangulakan."
Pa imalkpany ja Larrpan (ja wularrut atimangungka
walij ta kanipa). Pa inimany parak Putawin ojpital.

WHEN WE WERE LIVING AT ARTPAKAWURRI

At one time we were living on the mainland at a place called Artpakawurri. The men, women and children at that place were living on the various yams that grew there, plus wild honey.

One night three of us said, "We will go before sunrise when it is cool. We will go and spear a buffalo."

And so early next morning we set off and found buffalo tracks. One man said, "I will stay here to cut off their retreat and you two go in and chase them out."

So the two of us went in to where the buffalo were and my friend said to me, "Stay close to me and don't wander off, because they could trample you down."

I thought to myself, "I can see a tree that I will stand behind." But the buffalo had already seen us and they didn't run in the other direction but came towards us.

As they ran towards me I got behind the tree but the other man sprang after one of them, and the one who stayed behind chased another lot. They were going after the buffalo so I said to them, "You go after them and I will get firesticks to light a fire and cook a goanna."

So I started the fire going. I cooked the goanna. Then I ate some of it and had a drink of water.

Inyjaku (nickname for a left-handed person) had speared a female buffalo which ran off into the mangroves, thinking it would swim across to the other side. However it got stuck in the mud and couldn't get over. He saw it there but left it and came back to the camp.

However the other man saw the blood in the tracks where the buffalo had been speared. He saw it stuck in the mud. It was still alive and so he cut some meat off it and brought it back to camp.

The sun had gone down and we were sitting in camp. We sat and waited for him to return. The women called out and he answered. Then we saw him coming carrying the meat on a pole slung across his shoulders. When they saw him coming they said, "He has speared a buffalo and got meat for us." We thought he had speared it himself. But then he said, "Inyjaku speared this one. It was stuck in the mud still alive and so I cut this off. We laughed for joy and said, "Tomorrow we will shift camp to where the buffalo is and roast it in a pit."

So next morning we went there and roasted the meat from the buffalo. Some of the boys took the horns from it and said, "We will sell these."

"Alright let's go now while there is still plenty of daylight," they said, "so we can light a signal fire at Wanyjili."

So we went there and three men who had been at Iliwan also arrived. They gave them meat and they ate, and as the sun had set they stayed there that night. But a shovel spear and spear thrower had been mislaid at the water hole. So one man said, "I'll go and get a drink of water." So he went down there and found the shovel spear and spear thrower. He stayed there while it was still night.

As they were sitting around the fire it exploded (from a bullet in it and it hit him in the leg). "Oh." he cried out as it hurt him badly.

He ran into the night and kept on going until he came to us at Wanyjili and we cried out with him. We stayed there together, not sitting talking like we usually did.

One man said, "I will go and take take back the people I put off to hunt." The others took us by canoe and brought us back here to sell the horns and meat and then returned. The others came down to Wanyjili and met the canoe. They told them what had happened. Inyjaku and his wiwi*got into the canoe and crossed over to here, but the plane couldn't come as there was still no airstrip at that time.

So a boat had to come. It took him to Milingimbi. Reverend Kentish said, "Take him to Darwin Hospital for treatment." So the Larrpan came (it used to carry food along the coast), and took him to Darwin. That's all.

*wiwi -relationship term for sister's daughter's son,
or grand nephew.



This work is from the **Living Archive of Aboriginal Languages** www.cdu.edu.au/laal.

If you have any questions or wish to access information concerning this work, please contact us at livingarchive@cdu.edu.au.

Use of this work is subject to the User License Agreement available at <http://www.cdu.edu.au/laal/permissions/>

This work is licensed under a **Creative Commons Attribution Non-commercial No Derivs 3.0 Licence Australia** which appears as follows:



This licence allows users to share, copy and redistribute the work in any medium or format provided they:

- (i) give appropriate credit, provide a link to the licence, and indicate if any changes were made to the work. Users may do so in any reasonable manner, but not in any way that suggests that we endorse the user or their use;
- (ii) do not use the work for commercial purposes;
- (iii) do not distribute the modified work if they remix, transform or build upon the work, and
- (iv) do not apply legal terms or technological measures that legally restrict others from doing anything that the licence permits.

The full terms of the licence can be found at <http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/3.0/au/legalcode>.

The creators of this work assert their **moral rights** to:

- be identified and named as the creators of this work. This means that if you reproduce the work, you must identify these creators;
- take action if this work is falsely attributed as being someone else's work; and
- take action if this work is distorted or treated in a way that is harmful to their honour or reputation. This means that the creators of this work have the right to object to distortion, mutilation or other modification of, or derogatory action in relation to the work.

If you share this work, you must identify the creators named in this work and on the Living Archive of Aboriginal Languages website and abide with all other attribution requirements under the Creative Commons licence.

Note that any action that is in breach of the moral rights of the author will give rise to a right of the creators to take legal action under the Copyright Act 1968 (Cth).

Do not remove this notice

